

INFORMAZIONI  
PERSONALI

## Leonardo Marcello Pignataro

Socio ordinario dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI), n. 214080  
 Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del  
 26/01/2013

📍 - via S. Tommaso 6, 10122 Torino (residenza)  
 - piazza de' Renzi 23, 00153 Roma

☎ 011 1945 1360 / 06 5831 0769  
 📠 349 460 46029

✉ Impignataro@gmail.com

👤 Sesso maschile | 📅 Data di nascita 18/01/1963 | 🇮🇹 Nazionalità italiana

## INCARICHI

- Presidente regionale della sezione AITI Piemonte e Valle d'Aosta – Quadriennio 2018-2022
- Delegato AITI della Commissione scientifica della Casa delle Traduzioni, Roma
- Referente nazionale della Commissione nazionale traduttori editoriali (CoNTE), AITI
- Secondo delegato AITI al Consiglio europeo delle associazioni di traduttori letterari (CEATL)

 ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

## TRADUZIONE

1991 – a oggi

**Traduzione editoriale**

Case editrici nazionali e agenzie di traduzione

 Traduzione di testi letterari, saggistica e cataloghi (si veda *Traduzioni editoriali* in «Ulteriori informazioni»)

1992 – a oggi

**Traduzione giornalistica-pubblicistica**

2008 – a oggi - «Limes», rivista di geopolitica (Gruppo Editoriale L'Espresso)

2006 – 2009 – «Marie Claire», mensile (HMC Italia)

1991 – 2012 – «30Giorni nella Chiesa e nel mondo», «La Traccia», «Il Sabato» (pubblicato fino al 1993) (Cooperativa Editoriale LCA)

Traduzione di articoli dal russo («Limes»), dall'inglese («Marie Claire»), dall'inglese e dal russo («Il Sabato», «30Giorni nella Chiesa e nel mondo») e dall'inglese, dal russo, dal polacco («La Traccia», discorsi, lettere e interventi del Santo Padre non tradotti ufficialmente dall'«Osservatore Romano»)

2008 – a oggi

**Traduzione per l'adattamento e il doppiaggio**

 Adattatori e agenzie di doppiaggio (si veda *Traduzioni per l'adattamento e il doppiaggio* in «Ulteriori informazioni»)

Traduzione per l'adattamento di script di film e serie televisive

2006 – 2011

**Traduzione audiovisiva e semiadattamento (voice-over / simil sync)**

Studio EMME- Roma, società di doppiaggio

 Traduzione dall'inglese e dal russo e semiadattamento (*voice-over / simil sync*) di documentari e programmi televisivi per varie reti televisive nazionali (SKY, LA7, Jimmy TV, Moto TV, FOX, ecc.)

1984 – 1989

**Traduzione tecnica**

 Realtà imprenditoriali estere e agenzie di traduzione nazionali ed estere (medicina, *automotive*, grandi motori, petroli)

Traduttore e interprete dall'inglese e in inglese per la Perkin's Motors, Peterborough (UK) nel corso della permanenza di tre anni in Gran Bretagna

Traduttore dal russo e in russo per varie realtà imprenditoriali nel corso della permanenza in Russia (Mosca, Pskov e Novgorod Velikij) per l'approfondimento della lingua russa e ricerche presso le biblioteche e gli archivi locali per la tesi di laurea

Traduzioni tecniche (medicina, petroli) per varie agenzie nazionali ed estere

## DIDATTICA DELLA TRADUZIONE

2015 – 2021

**Traduzione editoriale**

Scuola di specializzazione in traduzione editoriale, Agenzia formativa TuttoEuropa, Torino

Moduli (12 o 24 ore) di traduzione editoriale dall'inglese

2020 – 2021

**Traduzione per l'adattamento e il doppiaggio**

Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale, Università degli Studi di Torino, Torino

Modulo (8 ore) di teoria della traduzione (tecniche, documentazione, procedimenti traduttivi)

Master Executive di Doppiaggio Adattamento e Traduzione di Opere Cinetelevisive, Università IULM, Milano

Modulo (8 ore) di teoria della traduzione (tecniche, documentazione, procedimenti traduttivi)

2015 – 2018; 2020

**Traduzione editoriale**

Oblique Studio Editoriale, Roma

Laboratori di traduzione editoriale dall'inglese

- 2019 **Traduzione per l'adattamento e il doppiaggio**  
 Master in Traduzione audiovisiva e adattamento dialoghi per il doppiaggio e la sottotitolazione, Università degli Studi di Roma, "Tor Vergata"  
 Modulo (24 ore) di teoria della traduzione (tecniche, documentazione, procedimenti traduttivi)
- 2012; 2014; 2015; 2017; 2019 **Traduzione per l'adattamento e il doppiaggio**  
 STL – Studio e Formazione, Pisa  
 Laboratori di traduzione dall'inglese per l'adattamento e il doppiaggio (Pisa, Firenze, Milano)
- 2015 – 2018 **Traduzione editoriale**  
 Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", Milano  
 Corso di traduzione editoriale inglese-italiano (Laurea magistrale)  
 Corso di traduzione saggistica inglese-italiano (Laurea magistrale)
- 2016; 2018 **Traduzione per l'adattamento e il doppiaggio**  
 Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", Milano (Lombardia Plus)  
 Modulo di teoria della traduzione (tecniche, documentazione, procedimenti traduttivi)
- 2016 **Traduzione per l'adattamento e il doppiaggio**  
 Scuola Holden – Storytelling & Performing Arts, Torino  
 Modulo (8 ore) di di traduzione dall'inglese per l'adattamento e il doppiaggio
- 2013 **Traduzione per l'adattamento e il doppiaggio**  
 Master in Traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese: letteratura, saggistica, teatro e cinema, Università degli studi di Pisa, Pisa  
 Moduli didattici sulla traduzione dall'inglese per l'adattamento e il doppiaggio
- PARTECIPAZIONI E INTERVENTI**
- 2021 **Traduzione editoriale**  
 Ministero della Cultura italiano (MiC)  
 Delegato AITI al tavolo di lavoro per la legge di sistema sul libro  
 Università degli studi "La Sapienza", Roma  
 «Editoria e traduzione», laboratorio  
 Fiera Nazionale della Piccola e Media Editoria «Più libri più liberi», Roma  
 «Traduttori visibili. Iniziative a favore dei traduttori editoriali in Italia (e all'estero)», tavola rotonda  
 Fiera internazionale del libro « non/fictio №23», Mosca (on-line)  
 Lettura bilingue in russo e italiano con l'autore Evgenij Vodolazkin  
 Book City, Università degli Studi di Milano  
 «La resilienza», presentazione con dibattito del libro *Brisbane* di Evgenij Vodolazkin in diretta con l'autore da Mosca  
 Biblioteca Nazionale Russa di Letteratura Straniera «Inostranka», Mosca (on-line)  
 «Serata con accento italiano», lettura bilingue in russo e italiano con l'autore Evgenij Vodolazkin
- 2019 – 2020 **Traduzione audiovisiva**  
 Università degli studi di Torino, Torino  
 «Professione traduttore», seminari (maggio/dicembre)
- 2019 AITI Lazio, Roma  
 «In giro per la galassia: mappe e strumenti per navigare la traduzione saggistica», seminario
- 2015- 2017 Premio Gregor von Rezzori - Festival degli scrittori, Firenze  
 Membro della giuria per la migliore traduzione
- 2019 **Traduzione audiovisiva**  
 AITI Toscana, Firenze  
 «L'AVT... e che roba è?», seminario  
 Università degli studi di Bologna, Campus di Forlì  
 «*Holding the Door*: riflessioni sulla trasposizione italiana di *Game of Thrones*», seminario (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)  
 Translation Days – Lucca Comics and Games, Lucca  
 «Tradurre *Il Trono di Spade*», intervento (con Edoardo Raiti, traduttore)  
 XVII Giornate della Traduzione Letteraria, Roma  
 «Dallo script alla lista dialoghi: il traduttore e l'adattatore-dialoghista nella filiera del doppiaggio», seminario (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)  
 «L'autore invisibile», Salone internazionale del libro di Torino, Torino  
 «I ferri del mestiere: traduzione e adattamento de *Il trono di spade*», intervento (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)  
 Università Cattolica del Sacro Cuore, Campus di Milano, Milano  
 «*Game of Thrones* e la sua localizzazione in Italia» (convegno)  
 Scuola Superiore per Mediatori Linguistici «Nelson Mandela», Matera  
 «Dallo script allo schermo, andata e ritorno: tradurre per l'adattamento», seminario laboratoriale
- 2010 – 2018 AITI Piemonte e Valle d'Aosta, Torino  
 «Ma che traduttori audiovisivi e traduttori audiovisivi... traduttori e basta!», seminario  
 AITI Lazio, Roma  
 «Tradurre per l'adattamento audiovisivo», seminario  
 Università degli Studi di Roma «Tor Vergata», Roma

«Game of Dubbing. Doppia sfida o partita doppia?», intervento (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)

AITI Puglia, (Bari)

«Tradurre per l'adattamento audiovisivo», seminario

Laboratorio Formentini per l'Editoria – AITI, Milano

«Non è tutto birignao: le traduzioni dell'audiovisivo», seminario

Conferenza regionale ProZ.com: «Traduzione ed eccellenza», Matera

«La filiera del doppiaggio: Dalla casa di doppiaggio al prodotto finito (Breve excursus)», intervento (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)

Pisa Book Festival – AITI, Pisa

«Chi non salta rilevatore è: la filiera del doppiaggio», seminario

STL – Studio e Formazione, Pisa

«Amico, ma perché parli come un film doppiato?». Laboratorio nell'ambito della due giorni

«Italiano corretto» sull'evoluzione della lingua italiana

Biblioteche di Roma, Roma

«Come cambia l'italiano nelle traduzioni, dal linguaggio giovanile, alla modernità, al postcoloniale, ai film» nell'ambito del seminario su «L'unità dell'italiano nelle traduzioni» in occasione delle manifestazioni per i 150 anni dell'Unità d'Italia

### DIDATTICA DELLA LINGUA ITALIANA LS/L2

2013 **Didattica della lingua italiana LS**

Italian Department, School of Languages and Literatures, Faculty of Humanities, University of Cape Town (UCT), Cape Town, Sudafrica

*Teaching assistant (2° semestre)*

2011 **Didattica della lingua italiana LS**

School of Languages and Cultures, Victoria University, Wellington, Nuova Zelanda

*Teaching assistant (1° semestre)*

2004 - 2005 **Didattica della lingua italiana L2**

Marymount International High School, Roma

Docente di lingua italiana L2 con contratto annuale

1999 - 2000 **Didattica della lingua italiana LS**

House of Studies, Domus Guadalupe, Roma, casa di studi per religiose americane

Docente di lingua italiana LS; lezioni in classe, tutorato individuale, assistenza linguistica nell'elaborazione delle tesi di licenza e di dottorato in lingua italiana

1995 - 2001; 2012 - 2014 **Didattica della lingua italiana LS**

Congregazione delle Religiose Sorelle della Misericordia (CRSM), Alma, Michigan, sede di Roma

Docente di lingua italiana LS; corsi annuali, tutorato individuale, assistenza linguistica nell'elaborazione delle tesi di licenza e di dottorato in lingua italiana

1995–1999 **Didattica della lingua italiana LS**

North American College, Roma, studentato per sacerdoti americani

Docente di lingua italiana LS; lezioni in classe, tutorato individuale, assistenza linguistica nell'elaborazione delle tesi di licenza e di dottorato in lingua italiana

1990 - 1992 **Didattica della lingua italiana LS**

Associazione Culturale «Cultura Italiana», Roma

Docente di lingua italiana LS; lezioni in classe, tutorato individuale, assistenza linguistica a studenti stranieri a Roma per i loro studi universitari e accademici

### ALTRI SETTORI

2001 - 2003 **Consulenza linguistica e amministrazione**

*Vis Sanatrix Naturae* – Centro di Bioterapia Nutrizionale, Roma

Scuola di Naturopatia e Bioterapia Nutrizionale, Roma

Consulente linguistico e responsabile amministrativo; gestione del *website* bilingue; organizzazione di corsi per medici e studenti naturopati; gestione dei rapporti con i pazienti; gestione e amministrazione corrente

1993 - 2001 **Consulenza linguistica e amministrazione**

Centro «Russia Ecumenica», Roma

Consulente linguistico e responsabile amministrativo; traduzione di lettere, documenti, articoli e saggi dal russo, dall'inglese e da altre lingue slave in italiano; organizzazione di conferenze, incontri; rapporti con il pubblico e con realtà istituzionali italiane e vaticane; assistenza agli immigrati e ai turisti slavi

1990 - 1992 **Turismo**

Associazione Culturale «Est-Ovest», Roma

Accompagnatore di lingua russa e segretario

1989 - 1991 **Turismo**

Hotel «Campo dei Fiori», Roma

Receptionist

1982 - 1984 **Animazione e didattica della lingua inglese LS**

Centri Federali Estivi, Federazione Italiana Tennis (FIT)

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

- 2016 **Summer School in Audiovisual Translation: subtitling (EN>IT)**  
 CenTras, Centre for Translation Studies, University College London (UCL), UK  
 Corso pratico-intensivo (12 ore) in sottotitolazione interlinguistica (WinCAPS)
- 2014 - 2015 **Scuola di specializzazione in traduzione editoriale**  
 Agenzia formativa TuttoEuropa, Torino  
 Traduzione letteraria ed editoriale dall'inglese.  
 Stage: traduzione di Lafcadio Hearn, *Japan (An Anthology of His Writings on the Country and Its People)* di prossima pubblicazione per la Ibis srl di Veronesi & C.  
 Voto finale: 100/100
- 2013 **Semester Study Abroad, 2nd semester**  
 Faculty of Humanities, University of Cape Town (UCT), Sudfrica  
*Translation Project* (dall'inglese in italiano): Yewande Omotoso, *Bom Boy*, Modjaji Books 2012
- 2010 **Master di II livello in "Traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese: letteratura, saggistica, teatro e cinema"**  
 Università degli studi di Pisa, Pisa  
 Stage redazionale presso E/O, Roma, settembre – dicembre 2010 (250 ore)  
 Voto finale: lodevole
- 2010 **Laurea quadriennale (V.O.) in Lingue e Letterature Straniere Moderne**  
 Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Roma La Sapienza, Roma  
 Tesi di traduzione dal russo di A.F. Velt'man, *Strannik* (1832)  
 Voto finale: 110/110 con lode
- 1990, 1991 **Corsi estivi di lingua e cultura russa**  
 Centro Russia Cristiana - Seriate (BG)
- 1989 **Corso annuale di Archivistica, Diplomatica e Sfragistica**  
 Archivio Segreto Vaticano, Città del Vaticano
- 1982 - 1984 **Biennio del Corso di Laurea in Medicina e Chirurgia**  
 Facoltà degli studi di Pavia, Pavia  
 Media degli esami: 30/30
- 1982 **Diploma di Maturità Classica**  
 Liceo Ginnasio Statale T. Tasso, Salerno  
 Voto finale: 60/60

**COMPETENZE PERSONALI**
**COMPETENZE PERSONALI**

Lingua madre

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
RUSSO	C2	C2	C2	C1	B2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

**University of Cambridge Local Examinations Syndicate:**

First Certificate in lingua inglese. Voto finale: A  
 Certificate of Proficiency in lingua inglese. Voto finale: B  
 Certificate of Proficiency di traduzione da e verso l'inglese. Voto finale: A

**Attestazioni AITI delle combinazioni linguistiche:**

Inglese > Italiano (traduzione editoriale, narrativa)  
 Russo > Italiano (traduzione editoriale, narrativa)

**Ambiti di specializzazione per la traduzione**

Cinema e televisione  
 Giornali e riviste  
 Narrativa  
 Poesia  
 Saggistica  
 Teatro

## ULTERIORI INFORMAZIONI

### Traduzioni editoriali

2022  
2021

1991 - 2020

- P.A. Florenskij, *Lettere dal Gulag*, Mondadori, Milano (in corso), traduzione dal russo
- E. Vodolozakin, *Brisbane*, Brioschi, Milano 2021, ISBN 9791280045164, traduzione dal russo
- Samuel Beckett, *Lettere*, Adelphi, Milano 2021, ISBN 9788845935886, traduzione dall'inglese dell'intero volume
- P.A. Florenskij, *Le porte regali. Saggio sull'icona*, Adelphi, Milano 2021, ISBN 9788845936005, traduzione dal russo
- A. Salnikov, *La febbre dei Petrov e altri accidenti*, Brioschi, Milano 2020, ISBN 9788899612672, traduzione dal russo
- E. Vodolozakin, *L'aviatore*, Brioschi, Milano 2019, ISBN 9788899612207, traduzione dal russo
- A. Beer, *Note dal silenzio. Le grandi compositrici dimenticate della musica classica*, EDT, Torino 2019, ISBN 9788859246251, traduzione dall'inglese
- Samuel Beckett, *Lettere (1929-1940)*, Adelphi, Milano 2018, ISBN 9788845932144, traduzione dall'inglese dell'apparato critico
- Aa.Vv., *Pellegrinaggio della pittura russa. Da Dionisij a Malevič*, catalogo della mostra, Musei Vaticani, 2018, traduzione dal russo (contributi)
- Ch.A. Bernard, *Il progetto spirituale*, Edizioni San Paolo, Cinisello Balsamo (in corso di pubblicazione), traduzione dal francese
- N. Lewis, *Una tomba a Siviglia*, EDT, Torino 2017, ISBN 9788859238539, traduzione dall'inglese
- N. Lewis, *Un'idea del mondo*, EDT, Torino 2016, ISBN 9788859225751, traduzione dall'inglese
- Aa.Vv., *Da Poussin agli Impressionisti. Tre secoli di pittura francese dall'Ermitage*, catalogo della mostra, Palazzo Madama, Torino, Skira, Milano 2016, ISBN 9788857231372, traduzione dal russo (contributi)
- J. Gaffigan, *Il cibo secondo Jim. Una storia d'amore*, EDT, Torino 2016, ISBN 9788859225249, traduzione dall'inglese
- P.A. Florenskij, *La filosofia del culto. Saggio di antropodicea ortodossa*, Edizioni San Paolo, Cinisello Balsamo 2016, ISBN 9788821598326, traduzione dal russo
- Aa.Vv., *Collezione Alessandro Marabottini*, De Luca Editori d'Arte, Roma 2016, ISBN 9788865572719, traduzione dall'inglese (contributi)
- J.C. Oates, *Sulla boxe*, 66thand2nd, Roma 2015, ISBN 9788898970100, traduzione dall'inglese
- Aa.Vv., *Architettura. Movimenti e tendenze dal XIX secolo a oggi*, Skira, Milano 2015, ISBN 9788857229799, traduzione dal russo (contributi)
- Aa.Vv., *Dagli Impressionisti a Picasso. I capolavori del Detroit Institute of Arts*, catalogo della mostra, Palazzo Ducale, Genova, Skira, Milano 2015, ISBN 978885723041, traduzione dall'inglese (contributi)
- Aa.Vv., *Il vetro finlandese*, catalogo della mostra, Isola di San Giorgio Maggiore, Venezia, Skira, Milano 2015, ISBN 978885722783, traduzione dall'inglese (intero catalogo)
- Aa.Vv., *Palma il Vecchio*, catalogo della mostra, GAMeC, Bergamo, Skira, Milano 2015, ISBN 978885722-851, traduzione dal russo (contributi)
- Aa.Vv., *Mummie. I segreti delle tombe*, catalogo della mostra, Palazzo Cipolla, Roma, Arthemisia 2015, traduzione dall'inglese (contributi)
- Aa.Vv., *American Chronicles: The Art of Norman Rockwell*, catalogo della mostra, Fondazione Roma Museo, Roma, Skira, Milano 2014, ISBN 885722511, traduzione dall'inglese (contributi)
- D. Charms, *L'uomo che sapeva fare miracoli*, Il Saggiatore, Milano 2014, ISBN 9788842820529, traduzione dal russo
- Aa.Vv., *Simbolo cristiano e linguaggio umano*, Milano, Vita e Pensiero, 2013, ISBN 9788834326251, traduzione dall'inglese e dal francese
- Aa.Vv., *Fuoco e ghiaccio. L'Avanguardia russa, la Siberia e l'Oriente*, catalogo della mostra, Palazzo Strozzi, Firenze, Skira, Milano 2013, ISBN 9788857219158, traduzione dal russo (intero catalogo)
- Aa.Vv., *Diafane passioni. Avori barocchi dalle corti europee*, catalogo della mostra, Museo degli Argenti, Firenze, Sillabe 2013, ISBN 9788883476716, traduzione dal russo (contributi)
- Aa.Vv., *Empire State. Arte a New York oggi*, catalogo della mostra, Palazzo delle Esposizioni, Roma, Skira, Milano 2013, ISBN 9788857218878, traduzione dall'inglese (contributi)
- Aa.Vv., *Joseph Albers. Spiritualità e rigore*, catalogo della mostra, Galleria Nazionale dell'Umbria, Perugia, Silvana Editoriale 2013, ISBN 9788836625963, traduzione dall'inglese (contributi)
- F.S. Fitzgerald, "Una nuova pagina", in *Racconti*, Feltrinelli 2013, ISBN 9788807900068, traduzione dall'inglese
- V.S. Naipaul, *La perdita dell'Eldorado: la tortura di Luisa Calderon*, Adelphi, Milano 2012, ISBN 9788845927515, traduzione dall'inglese
- L. Tolstoj, *Di topi e leoni, di orsi e galline*, Edizioni Lapis, Roma 2011, ISBN 9788878742260, traduzione dal russo
- R. Raj Rao, "Confessioni di uno che ama i ragazzi", in *Autobiografia di un indiano ignoto*, Metropoli d'Asia, Milano 2011, ISBN 9788896317198, traduzione dall'inglese
- Aa.Vv., *Realismi socialisti. Grande pittura sovietica 1920-1970*, catalogo della mostra, Palazzo delle Esposizioni, Roma, Skira, Milano 2011, ISBN 8857212098, traduzione dal russo (contributi)

V. Panjuškin, *I 12 che hanno detto no*, Edizioni E/O, Roma 2011, revisione sul testo russo  
 A. Skorobogatov, *Vera*, Edizioni E/O, Roma 2011, revisione sul testo russo  
 Ch.A. Bernard, *Tutte le cose in lui sono vita. Scritti sul linguaggio simbolico*, San Paolo, Cinisello Balsamo (MI) 2010, ISBN 9788821569708, traduzione dal francese  
 Av.Vv., *Teologia e mistica in dialogo con le scienze umane*, San Paolo, 2008, ISBN 9788821562624, revisione redazionale e traduzione dal francese  
 B. Baykam, *Sex -The Bone (Kemic)*, Barbera Editore, 2007, ISBN 9788878991293, traduzione dall'inglese (pubblicato senza citazione del nome del traduttore su richiesta dello stesso)  
 Ju. Družnikov, *Angeli sulla punta di uno spillo*, Barbera Editore, marzo 2006, revisione sul testo russo della traduzione dall'inglese di Federica Aceto  
 P. Pirillo, *On fiefdoms, castles and wealthy goldsmiths: Pelago and its territory in the Late Middle Age*, Comune di Pelago, traduzione in inglese (contributi)  
 J. Welch, *Seasons of the Heart – Le stagioni del cuore – Itinerario spirituale carmelitano 2002*, traduzione dall'inglese  
 M.S. Celentano, *Studies of Rhetoric in Italy today*. Contributo al XV Biennial Conference dell'ISHR (International Society for the History of Rhetoric), traduzione in inglese  
 Aa.Vv., *Bibliotheca Sanctorum Orientalium*, Roma, Città Nuova 1998, 2 voll., ISBN 9788831193160 / 9788831193177, traduzione dal russo (voci)  
 Aa.Vv., *“Sofia, idea della Nuova Europa”*, catalogo della mostra, Città del Vaticano, traduzione dal russo e revisione redazionale (contributi)  
 Aa.Vv., *Cristianesimo e cultura in Europa – Atti del Simposio Presinodale (Vaticano 1991)*, traduzione dal russo

Traduzioni per il doppiaggio e  
 l'adattamento  
 2008 – 2021

«Motherland: Fort Salem», telefilm, 2021 (stagione 2), (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Vampires vs. the Bronx», film, 2020, (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Game of Thrones» [Il trono di spade], serie TV, 2012-2017 (stagioni 2, 3, 4, 5, 6, 7), RAI 4, Sky Atlantic, (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Danger Mouse», serie animata TV, 2017 (stagione 2), (adattamento: Matteo Amandola)  
 «The Space Between Us», film, 2017, (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Backstage» [Backstage], serie TV, 2016 (stagione 1), Disney Channel, (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Bron» [“The Bridge - La serie originale”], serie TV, 2016 (stagione 3), Sky Atlantic HD, (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Show Me a Hero» [Show Me a Hero], miniserie TV, 2015 (puntate 5, 6), Sky Atlantic HD, (adattamento: Matteo Amandola)  
 «The Casual Vacancy» [Il seggio vacante], miniserie TV, 2015 (puntate 1, 3), 2015, RAI 4, Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Boardwalk Empire» [Boardwalk Empire – L'impero del Crimine], serie TV, 2012-2015 (stagioni 2, 3, 4, 5), RAI 4, RAI Movie, Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Bessie», film TV, 2015, Sky Cinema (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Getting On», serie TV, 2015 (stagioni 1, 2), Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Jessabelle» [Oscure presenze], film, 2015 (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Mune, le gardien de la lune» [Mune, il guardiano della luna], film d'animazione, 2015 (traduzione dall'inglese, adattamento: Matteo Amandola)  
 «Nurse Jackie» [Nurse Jackie – Terapia d'urto], serie TV, 2012-2014 (stagioni 3, 4, 5), Cielo, Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)  
 «The Whole Truth», serie TV, 2014 (stagione 1), (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Rizzoli & Isles», serie TV, 2013 (stagione 3), Rete 4, Premium Crime (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Black Mirror», miniserie TV, 2012-2013 (stagioni 1, 2), RAI 4, Sky Cinema (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Shake It Up» [A tutto ritmo], serie TV, 2010-2012 (stagioni 1, 2), Disney Channel (adattamento: Gabriella Petti)  
 «Wild at Heart» [Cuore d'Africa], serie TV, 2012 (stagioni 6, 7), LA7 (adattamento: Matteo Amandola)  
 «To Kill a King» [Uccidere il re], film, 2012 (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Phineas and Ferb» [Phineas e Ferb], serie animata TV, 2009-2012 (stagioni 1, 2, 3), Disney Channel (adattamento: Gabriella Petti, Danilo De Girolamo)  
 «Make It or Break It» [Make It or Break It - Giovani campionesse], serie TV, 2011-2012 (stagioni 2, 3), Italia 1, Fox (adattamento: Gabriella Petti)  
 «Femme Fatales» [Femme Fatales – Sesso e crimini], serie TV, 2011-2012 (stagioni 1, 2), Sky Uno  
 «The Glades», serie TV, 2011 (stagione 2), Fox (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Two Guys, a Girl and a Pizza Place» [Due ragazzi e una ragazza], serie TV, 2010 (stagione 1), Cielo (adattamento: Matteo Amandola)  
 «Dirty Sexy Money», serie TV, 2008-2009 (stagioni 1, 2), Canale 5, Fox (adattamento: Gabriella Petti)  
 «Sleeper Cell», serie TV, 2008 (stagione 2), AXN (adattamento: Barbara Bregant, Emanuela Amato)

(tralascio qui di elencare le serie TV, i documentari, i programmi TV e i docufilm tradotti e

semiadattati per vari studi di doppiaggio, in gran misura per lo Studio EMME di Roma. L'elenco è comunque disponibile se necessario)

**Trattamento dei dati personali e  
dichiarazione di veridicità dei dati**

Il sottoscritto autorizza il trattamento dei dati personali contenuti nel presente curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.

Il sottoscritto ai sensi degli art.46 e 47 DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art.76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae corrispondono a verità.

Torino, 18 dicembre 2021

Leonardo Marcello Pignataro